

## The Pedagogical Uses of Czech Popular Music

Andrew M. Drozd

University of Alabama

Instructors of Czech who wish to use authentic materials with their students have traditionally faced many obstacles in finding them. I would like to draw attention to one potential source: popular music. It is quite true that at one time obtaining Czech music was something of an arduous task for those located outside the Czech lands. Moreover, when it was available a lack of easily accessible lyrics was a discouraging obstacle. Formerly it could take quite some time to render even one song properly. Today, however, Czech popular music is easily obtainable from multiple sources. Indeed, many Czech radio stations now provide their programming via the internet. Likewise lyrics for many songs are readily available on the internet. There is little excuse not to use this valuable resource for a multitude of purposes.<sup>1</sup>

There are certain activities with just about any song that the instructor can do in class with the students. One activity would be to give the students a set of lyrics before playing the music for them. The lyrics could be assigned for the students to translate at home or on the spot in class. Once done, the song would then be played for them. However, the instructor might wish to reverse the process: play the song for them first and see what vocabulary they understand before handing them a lyric sheet. The instructor could also give the students a set of lyrics but with certain words missing. The song would then be played a few times and the students would be charged with figuring out the missing words, and so forth.

For instructors who wish to introduce the topic of colloquial versus literary Czech, popular music can provide valuable authentic material. Indeed, any instructor introducing pop music into the classroom will immediately be forced to deal with this issue which is particular evident when it comes to rock-and-roll. Given rock music's traditional association with rebellion, it is not particularly surprising that many musicians reject literary Czech for their lyrics. As a result, the instructor will not only have the opportunity to display a treasure trove of colloquial forms to the students but also to discuss the cultural implications of which register the singer chooses to use. Instructors looking for an example need go no

further than the band Lucie and their song "Klobouk ve křoví" which uses as lyrics a poem by Jiří Voskovec and Jan Werich and is in literary Czech. This can easily be contrasted with just about any other song by the group which will be in colloquial Czech (and may make some purists shudder). Throughout its repertoire the band uses colloquial endings such as accusative masculine animate singular adjectival *-ýho*, nominative neuter plural adjectival *-ý*, etc. The band also uses verb forms like *vem*, substandard vocabulary like *furt*, forms with the prothetic *v-*, noun, adjective and verb forms where *-ý* has gone to *ej*, etc. Other performers who regularly employ colloquial Czech include Chinaski, Divokej Bill, Ready Kirken, Aleš Brichta, etc.<sup>2</sup>

While Czech rock-and-rollers might rebel against the stricture of the literary language, the instructor might wish to demonstrate that it remains a convenient reservoir for them when necessary. For example, the band Wanastowi Vjacy regularly uses the nominative masculine singular adjectival *-ej* (*starej, napravenej*) ending but is not above reverting to the literary ending *-ý* in the song "V princeznách" in order to rhyme:

Áá - byl jsem zakletý  
 Áá - v diviznách  
 Áá - divný století  
 Áá - v princeznách

This of course can serve as a lead into a discussion of Czech poetics and Czech poetry should the instructor so desire. For purposes of an in-class exercise, instructors may find it useful to take lyrics from rock songs and have their students put them into literary Czech. This will give the students valuable practice associating literary forms with what they are more likely to hear on the street.

Popular music can also serve as an introduction to the various dialects of Czech. If we include in our definition of pop music the *lidová* genre, the instructor will find abundant material for class. The group Čechomor, for example, takes much of its repertoire from non-literary, regional sources. Their songs provide a wealth of dialectical forms: *sa* instead of *se*, *ked'* instead of *kdy*, etc. Indeed the language of many of their songs has numerous Moravian features and shares much in common with Slovak. Should the instructor so choose, this can serve as a bridge to the introduction of Slovak. The instructor may wish to demonstrate at some point

<sup>1</sup> This essay focuses on Czech pop music as a learning tool and not on its esthetic qualities.

<sup>2</sup> For instructors who wish to avoid colloquial Czech there are performers, like Petr Muk, who tend to sing mostly, although not exclusively, in literary Czech.

the closeness between Czech and Slovak as well the differences between the two. And if so, there is certainly enough Slovak pop music that can be used for discussion.

Where I often find pop music valuable is when teaching the phonetics of a language. Quite often American students will insist that it is simply impossible for them to make the trilled “r”. I have found an effective technique for dealing with this is to show them that not only can the sound be made but that it can be sung. Once presented with such evidence, student objections tend to be a bit less vociferous. For Czech, a particularly good example for the trilled “r” is given by Petr Novák in the line “Dávám vám na to r-r-r-r-ruku svou” in the song “Toreador se nesmí bát”. And as we well know, Czech has its own special phonetic obstacle, the “ř,” which just about any pop song will demonstrate.<sup>3</sup> Certain songs also provide good examples of the –ou diphthong, including Lucie’s “Hvězda” (“za světlem zbouřenou hladinou krajinou”) or Wanastowi Vjegy’s “Nahá.” Finally, if the instructor wishes to present the students with an example when a Czech actually pronounces the “j” in forms like “jsem”, he/she can refer to them to the line “a čerstvé růže jsem tam dal” in Petr Novák’s “Náhrobní kamen.”

Not only can popular music can be used for purely linguistic purposes, it can also serve as an introduction to various aspects of Czech culture. An instructor should probably start with a discussion of the various genres of popular music. In particular, the instructor should note the phenomenon of how American country music has found fertile soil in the Czech lands and has essentially been nativized. I would argue that a broad definition of “popular” should be used so that folk music, both *lidová* and *folková*, would be included.

One topic for discussion is the attitude in the Czech lands to foreign popular music. As any visitor to the Czech Republic can attest, much English-language music is heard on Czech radio stations and in other venues. The instructor may wish to get into a discussion of the attitude towards Czech music shortly after the Velvet Revolution, the fact that English-language music dominated the airwaves for many years, and/or the fact that Czech music has been making a comeback in recent years. (Rádio Impuls pointedly advertises the fact that it plays only Czech music during certain time periods.)

<sup>3</sup> I might note in passing that in one public performance on Czech TV in which the guests were to sing songs by the band Olympic, the Slovak singer Miro Žbirka chose the song “Dej mi víc své lásky” precisely because there is no occurrence of the “ř” in it.

As far as the music itself, this can be a valuable lead-in to playing songs for the students. For example, the instructor may wish to start off playing songs that are already familiar to the students: that is, Czech versions of Western pop songs. These come in two varieties. Very popular is to take the Western song, use the same music, and loosely translate the lyrics into Czech. A good example would be Helena Vondráčková’s “Já půjdu dál” which most students will probably recognize as a Czech version of Gloria Gaynor’s “I Will Survive.” The other variety consists of songs that use the music of a Western song, but that provides lyrics which bear little or no relation to the original. A good example of this sort is Black Milk’s “Nechci tě trápit” which sounds like the Pointer Sisters’ “I’m So Excited.”

Of course any discussion of Czech pop music and its place in Czech culture must deal with the figure of Karel Gott. The instructor might wish to start this by introducing one of Gott’s song which is a rendition of an English-language song and then moving on to one of his more original works. Gott can be the starting point for innumerable discussions regarding Czech culture and history. The instructor may wish to use the opportunity to introduce literature and have the students read the treatment of Gott that appears in Milan Kundera’s *The Book of Laughter and Forgetting*. From there the discussion could move forward to a discussion of the politics of the Normalization and how Gott manage to do well during this time as well as how he managed to preserve his career even after the Velvet Revolution.

Leaving the realm of politics, Gott’s career would also be useful in highlighting certain aspects of the Czech mass media. His constant appearances on Czech television, would serve as useful material for innumerable discussions of Czech pop culture. In particular, the instructor may wish to introduce a tangential discussion of the commercial aspect of TV Nova, on which Gott appears a lot, and compare it vis-à-vis the other channels. The instructor may also wish to take the opportunity to discuss Gott’s legendary womanizing, how this is treated in the Czech tabloid press, how this serves as material for TV comedy skits, etc., and what this reveals about the values of contemporary Czech culture. Finally, of course, the instructor should introduce the topic of the Český slavík, explaining what the award is, the fact that Gott routinely wins it for best male artist and that every other male artist in the Czech Republic may have to content himself with second place until Gott retires.

Although by no means obligatory, the instructor may wish to acquire some Czech music videos and show these to the students. Adding a visual aspect

can lead to numerous topics for discussion in class as well as humanizing the artists a bit. If the instructor wishes to pursue this avenue, the resources are available. Collections of music videos as well as concert footage are now available on DVD. In addition, the Czech music channel Óčko is now streaming its programming over the internet. The instructor should be aware, however, that Óčko while shows many Czech videos it also broadcast many foreign ones.

As can be seen pop music can be used for several activities in the language-learning classroom and for innumerable discussions on Czech culture. It must be admitted, however, that an instructor could find other source materials for the activities and discussions suggested above. The primary reason for using pop music is to hook the students into listening to it on their own time. This is where its real value is evident. Popular songs present authentic materials to the students that are entertaining, yet not overwhelming. Most popular songs tend to be of rather short duration and have a limited vocabulary. Indeed, the very qualities for which so many deride pop music (the simple-minded, repetitive lyrics) are precisely what make it such a valuable pedagogical tool for beginning and intermediate students. Whereas introducing long texts has the disadvantage of discouraging students, a pop song can be read/translated in a relatively short amount of time giving the student a feeling of accomplishment. Moreover, once the student has found a tune they like, they will be far more likely to try to understand its lyrics than to read a long written text. Repeated listening to the song is an invaluable memory device for learning the new vocabulary.

Therefore, the goal for the instructor is to introduce as many genres of pop music as possible in the hopes that something will appeal to each student and that he/she will be motivated to acquire it and to listen to it on his/her own. If the instructor should decide that there simply is not time in the language classroom, effort should be made to acquaint students with Czech pop music via a special lecture or a club presentation. Fortunately, there is enough variety in Czech music that there should be something for every student, especially if we adopt the broadest definition of the meaning "popular." However, it is very important that the instructor keep any personal comments on the esthetic quality of the music to himself/herself. One simply cannot expect the students to display enthusiasm if the instructor belittles a certain genre. The instructor may not care for country music, for example, but any condescending remarks about it might discourage an interested student from seeking further information. Finally, it would be rather

overwhelming for a beginning or intermediate student to tackle the lyrics of a song alone. The instructor should clearly indicate where lyrics can be found on the internet and be willing to assist in finding them if necessary. If done properly, instructors can easily bait their students into listening to Czech music on their own time and turning numerous routine hours (long drives home, time spent doing domestic, chores, etc.) into language learning time.

## Resources

TV Óčko

<http://ocko.idnes.cz/stream.asp>

CDMusic.cz

<http://cdmusic.cz/>

Source of Czech CDs and DVDs. Customers are charged the same price as in the Czech Republic; shipping charges are reasonable.

Rádio Impuls

<http://www.netimpuls.cz/>

Part of Rádio Impuls's advertising is that it plays large amounts of Czech music throughout the day and is exclusively Czech at certain times.

Instructors should be aware, however, that its definition of "Czech" includes Slovak.

Seznam

<http://www.seznam.cz/Zabava-a-hry/Radio/index.html>

Seznam maintains a catalog of current links to other internet radio resources.

Sites for Lyrics and Chords

There are numerous sites on the internet that provide lyrics and chords for songs. These sites often come and go and the following list is by no means complete. Many Czech performers now have their own websites that often provide lyrics.

<http://hudba.hradiste.cz/index.asp?AKCE=TEXTY>

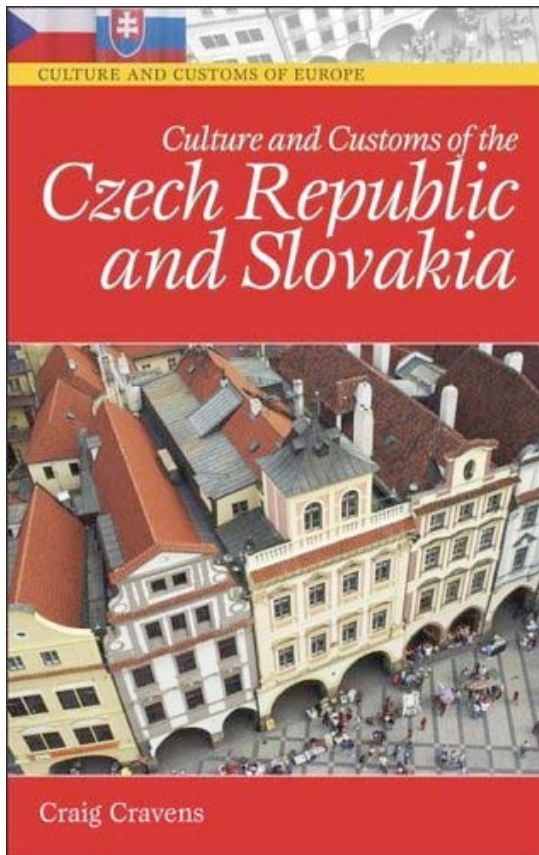
[www.supermusic.sk/index\\_historia.php?typ=text&menu=7](http://www.supermusic.sk/index_historia.php?typ=text&menu=7)

[www.akordy.sk/](http://www.akordy.sk/)

[www.texty.wz.cz/](http://www.texty.wz.cz/)

[www.lyrics.webzdarma.cz/](http://www.lyrics.webzdarma.cz/)

**NEW FROM CRAIG CRAVENS AND  
GREENWOOD PRESS**



**ORDER YOUR COPY FROM AMAZON  
TODAY!**

**If music be the food of memory:  
Using popular songs to reinforce students'  
acquisition of Czech grammar and idiom**

**Christopher Harwood  
Columbia University**

A topic that generated some enthusiasm at last December's AATSEEL roundtable discussion of Czech studies in American higher education was the success a number of us have had in utilizing popular music in elementary and intermediate Czech language instruction. As Andrew Drozd's article deals extensively with some of the para- and non-linguistic cultural issues that Czech pop music can be used as a premise for exploring, I would like to focus in the comments below on a narrower purpose to which popular song can be brought to serve in the classroom: reinforcing students' retention of specific morphological, grammatical and idiomatic structures in the Czech language.

Call me a dinosaur, but I still find significant pedagogical value in having students memorize poems, short dialogues, and individual sentences or even paragraphs from longer prose texts. Although this technique is not a critical component of my language teaching practice, I have found that students who have committed a number of contextualized, authentic phrases and sentences to memory tend to be much better able to recognize and actively use that linguistic content than students who have studied the same grammatical and lexical material more or less discretely and without memorizing passages of text. This is true, I believe, because students who can recall verbatim a line from a poem, dialogue or prose text can be certain that both the grammatical morphology and the phraseological valences exemplified in the sample are correct, and thus they can use identical or analogous phrases in their own language production with a high degree of confidence that they will be grammatical and appropriate. By contrast, students who have learned vocabulary primarily from lists and grammar primarily from tables may possess all the necessary tools to form the same phrases and constructions, but they will tend to be less quick to produce them and less certain of their accuracy.

Since many students find the process of memorizing texts rather tedious, it is a great advantage if one can find texts that tend to imbed themselves in a student's long-term memory more readily than others, and this is where pop music comes in. After all, pop songs are usually constructed around a series of "hooks," i.e., short, often repeated melodic figures that are designed to be "catchy," that is, to graft themselves tenaciously onto the listener's memory and create the desire in the listener to hear them again. This principle is captured aphoristically in the refrain of the single "Vlezlá" (i.e., "Insidious") from the chart-topping 2002 album *Biorytmy* by the dance/electronica band Tata Bojs:

Od té chvíle víte,  
Že se jí [naši hudby] nezbavíte.

Other lines in the song use puns on worn metaphors and one proverb to amplify this capacity of the well-constructed pop tune to become, willy-nilly, a permanent guest in the listener's memory and possibly an addiction:

...pozor, hudba je trojský koníček  
[cf. trojský kůň, Trojan horse + koníček in  
the sense of hobby]

Vám možná zní to mile,

jenže zvuk je železná košile  
[cf. „Zvyk je železná košile“, a proverbial  
warning about the potentially harmful force  
of habit]

In addition to deconstructing the main cognitive-psychological gambit of ear candy, the text of this insidious number features four distinct imperative forms (přestaňte, začněte, obohaťte, konzumujte), which make it an appropriate supplement to a lesson that either introduces or reviews the morphology of imperatives in Czech. After listening to this song a few times in class (and who knows how many more times at home), my students have generally gone on to have better success producing zero-ending imperative forms, and they have committed the words *kůň*, *koníček* and *zvyk* to their active vocabulary.

Although the example above is from a recording that is only four years old and was for many months near the top of Czech mainstream pop radio play lists, most of the songs I have mined for pedagogical purposes are from the less widely consumed singer-songwriter (*písničkář*) genre, and many of them are five, ten, twenty years old or more. The generic factor in my selection is partly a function of my own musical taste, partly of my preference for texts that use language in poetic and punning or otherwise quirky or witty ways. That I am not alone in supposing that texts with remarkable poetic qualities are particularly prevalent in the work of aging *písničkáři* like Jaromír Nohavica, Karel Plíhal, Marek Eben, or the late Zuzana Navarová, is attested, for example, by Ivo Cívárek's article "Postpoeté Karel Plíhal a Marek Eben," published in the January 7, 1999 issue (vol. 10, no. 1) of the highbrow literary journal *Tvar*. The chronological factor in my selection is a consequence of the sad fact that, for lack of time and resources to devote to it, I am almost as pathetically backdated in my pursuit of Czech popular music as I am in my pursuit of Anglo-American pop, where my basic literacy tapers off somewhere in the early 1990s. For pedagogical purposes, it would be desirable to work as many up-to-the-minute selections as possible into one's curriculum, since naturally pop songs should serve as much to promote students' interest in contemporary *realia* of the target culture as to reinforce their mastery of specific structures in the target language. I therefore extend gratitude in advance to any colleagues who could suggest clever, grammar- and idiom-reinforcing lyrics from popular songs of the past year or two or three.

I wish to conclude with a short list of individual songs I have found useful for driving home particular

language topics, primarily in my intermediate Czech classes.

Song: Ráda se miluje  
Author/Performer: Karel Plíhal  
Album (year): Králíci, ptáci a hvězdy (1996)  
Language topic modeled: use of *rád* with conjugated verb to express "like(s) to do something"  
Examples from the text: Ráda se miluje, ráda jí, ráda si jenom tak zpíva

Song: Strach  
Author/Performer: Jaromír Nohavica  
Album (year): Moje smutné srdce (2000)  
Language topic modeled: genitive case (with the verb *bát se*)  
Examples from the text: Bojím se žen ... vyčíněné tygří kůže ... vlčí smečky ... uklízečky ... cvičených dog ... dealerů drog ... nebe ... pekla ... tebe (etc.)

Song: K narozeninám  
Author/Performer: Marek Eben/Bratři Ebenové  
Album (year): Malé písně do tmy (1996)  
Language topic modeled: dative plural, phonetic challenge of birthday wish  
Examples from the text: k narozeninám, věžním hodinám

Additional note: As much as for the illustration of the dative plural forms, I play this song to help students manage the pronunciation of the essential phrase "k narozeninám," which always seems to cause difficulties, with its three n's and four different short vowel sounds in the first four syllables. Eben's exaggeratedly clear articulation of those syllables in the recording breaks the phrase down clearly for students and helps them get it out.

Song: Olina  
Author/Performer: Radek /Buty  
Album (year): Kapradí (1999)  
Language topic modeled: conjunctions and conjunctive expressions  
Examples from the text: že, když, a, ale, co, dřív než, a tak (etc.)

Additional note: Like several of the songs on this album, this one features markedly unlyrical, unrhymed lyrics. In particular, it uses conjunctions to build long, complex and compound-complex sentences that do not really fit into the space allowed for them in the music; Pastrňák's delivery is thus comically hurried.

Song: Ve skříní  
Author/Performer: Karel Plíhal  
Album (year): Kluziště (2000)  
Language topic modeled: possessive adjectives

Examples from the text: v babiččině skříni, Šrámkův Písek

Song: Načerno

Author/Performer: Zuzana Navarová/Nerez

Album (year): Na vařený nudli (1988)

Language topic modeled: past passive participles and verbal nouns

Examples from the text: Pokušení ... škrábnutí ... popleteně ... slábnutí ... přikrytý ... Roztřesený promlčený potěšení ... Rozbrečený vykřičený rozednění ... Potlučený

... pokosený ... zalknutí ... Roztřesený unavený probuzení ... Rozbrečený zarosený rozednění (etc.)



Presents

“THE PRAGUE SUMMER SEMINARS”

July 9 – August 5, 2006



“The Prague Summer Seminars” is an educational program for students and adults, sponsored by the University of New Orleans. Entering its 12<sup>th</sup> year in 2006, this program offers courses in **Literature, History, Political Science, Music, Art, Architecture, Photography, Philosophy Economics, and Czech Language**. Students earn six college credits, which are transferable to home institutions; post-graduate participants can enroll as non-degree seeking students. Extra-curricular activities include excursions in and around Prague, weekly lectures, walking tours, informal dinners, and weekend field trips to **Vienna, Austria and Brno, Southern Moravia**.

Prague Summer Seminars 2006

University of New Orleans

Metropolitan College, ED 116

New Orleans LA 70148

[iziegler@uno.edu](mailto:iziegler@uno.edu)

[www.unostudyabroad.com/prague.htm](http://www.unostudyabroad.com/prague.htm)

### Zprávy bleskem

Jiri Stejskal has been elected President-elect of the American Translators Association, the largest professional organization of interpreters and translators in the US.

Craig Cravens of the University of Texas at Austin has been promoted to Senior Lecturer. He spent the bulk of his raise on Drinks for the House!

*Please send any news of recent activities, promotions, events, or publications in the field of Czech Studies to Craig Cravens (svejka@mail.utexas.edu)*

### Asociace Učitelů češtiny jako cizího jazyka

Jitka Ryndová

ÚJOP Albertov

Univerzita Karlova v Praze

Tento poněkud dlouhý název i jeho trochu krkolomná zkratka AUČCJ se začaly od roku 2003 objevovat v rozhovorech pedagogů-bohemistů, kteří se zaměřili v současnosti na stále naléhavější úkol, a to předat náš mateřský jazyk jinojazyčným mluvčím. Většina se shodovala v názoru, že se konečně vytvořila platforma, na které by se mohlo roztržité úsilí vyučujících sjednotit, kde by se rozběhla vzájemná výměna názorů i zkušeností a kde by bylo zároveň možné získat informace o dění v oboru tak říkajíc z první ruky. Ještě ani ne dvouleté trvání Asociace této většině dává za pravdu, dokonce bych si dovolila tvrdit, že skutečnost předčila očekávání – díky formálnímu zakotvení se učitelé češtiny jako cizího jazyka mohou snadněji domoci svých požadavků v jednání s institucemi, především s ministerstvem školství, nehledě na šanci žádat finanční podporu prostřednictvím grantů. Co vlastně stálo na počátku všech aktivit? Jaké byly původní impulzy, které vyústily v založení Asociace?

Během devadesátých let minulého století došlo k dynamickému rozvoji češtiny jako cizího jazyka, objevili se totiž studenti, kteří potřebovali zvládnout češtinu i z jiných důvodů, než bylo čistě lingvistické zaměření či příprava na vstup na českou vysokou školu. Univerzity i jazykové školy začaly nabízet různé typy kurzů podle požadavků klientů: intenzivní, skupinové, individuální, na pracovištích, krátkodobé, dokonce i korespondenční, přičemž

prioritní se jednoznačně stává komunikační metoda. Pochopitelně nastala také poptávka po kvalifikovaných učitelích, kteří by bezpečně dokázali převést studenty přes hrozná úskalí obtížné české gramatiky, bez jejíž znalosti se nelze obejít ani při nejjednodušší komunikaci.

Brzy se u češtinářů, kteří se vydali na tuto pro ně neprobádanou cestu, stále častěji objevuje pocit, že by všechny ty problémy, na něž postupně narážejí a za pochodu se snaží řešit, potřebovali probrat s dalšími kolegy. Takto dosti živelně a chaoticky se po letech vynořila skupina češtinářů, kteří nabyli značných praktických znalostí a dovedností a byli ochotni se o ně rozdělit se začínajícími učiteli. Během těchto let nezapomněla ani teoretická pracoviště, jako např. oddělení češtiny ÚJOP UK nebo Ústav bohemistických studií FF UK v Praze či též odborná pracoviště specializující se na výuku češtiny jako cizího jazyka v Brně, v Olomouci, v Plzni a na dalších, hlavně příhraničních místech. Jejich prvotní snažení se soustředilo především na tvorbu nových učebnic, neboť nedostatek vhodných soudobých učebnic byl nejpálčivější. Čeština vyučovaná jako cizí jazyk se postupně začíná chápat jako samostatný obor, který na jedné straně vyžaduje pedagogickou kvalifikaci učitele cizích jazyků, na druhé straně pochopitelně bohemistickou odbornost. Praxe sama si vynutila, že spontánně docházelo ke schůzkám, kde si učitelé vyměňovali zkušenosti, poskytovali vlastní materiály, doporučovali nebo kritizovali nové učebnice, dokonce si i předávali studenty. Jeden takový spolek se scházel vždy poslední pátek v měsíci v kavárně Slávia a jak už to bývá, každý ze zúčastněných měl kontakty na další kolegy, kteří se také zašli podívat, až se logicky dospělo k závěru, že je potřeba opustit kavárenské prostředí a dát těmto snahám jasnější oficiální a profesionální rámec. Koneckonců nebylo paradoxní, že někteří učitelé už byli členy bohemistické organizace za oceánem, a doma bylo ticho po pěšině?

Dr. Eva Roubalová z ÚJOP UK Vyšehrad, oddělení češtiny, jež je kontaktní osobou pro IATC, ochotně vyhověla prosbám o poskytnutí prostor ke schůzkám, a tím vlastně došlo k jakémusi propojení sféry praxe se sférou teorie a dosud spontánní aktivity dostaly směr, který vyústil v diskusi o založení vlastní asociace, která by sdružovala učitele specializující se na češtinu jako cizí jazyk. AUČCJ byla registrována jako odborná zájmová organizace dne 6.12. 2002.

Podle článku 2 stanov AUČCJ má organizace tyto cíle:

- a) napomáhat spolupráci svých členů a koordinovat jejich úsilí o řešení jejich potřeb a

zájmů týkajících se vytváření podmínek pro rozvoj výuky češtiny - cj,

- b) podporovat výzkum a výměnu zkušeností v oblasti výuky češtiny – cj se zaměřením na zdokonalování metod a didaktických postupů,

- c) usnadňovat svým členům přístup k učebním materiálům a pomůckám pro vyučování češtiny – cj,

- d) usilovat o rozvoj různých forem dalšího vzdělávání učitelů češtiny – cj,

- e) informovat své členy o důležitých otázkách týkajících se vyučování češtiny – cj včetně jejich profesních potřeb a zájmů.

Článek 3 se týká činnosti:

K uskutečňování stanovených cílů AUČCJ:

- a) organizuje setkání, studijní dny, semináře a konference učitelů češtiny – cj a aktivně podporuje i jiné akce týkající se výuky cizím jazykům,

- b) sleduje a shromažďuje bulletiny, časopisy a pedagogické dokumenty týkající se českého jazyka jako cj a vhodným způsobem seznamuje své členy s jejich obsahem,

- c) podněcuje a usnadňuje výměnné pobyty žáků, studentů a učitelů češtiny – cj,

- d) spolupracuje s organizacemi, jež mají obdobné cíle, a to jak v naší zemi, tak i v zahraničí a podporuje konference, kongresy a stáže pořádané těmito organizacemi.

První valná hromada AUČCJ se konala 4. června 2003 ve středisku ÚJOP UK Hloubětín, kdy byly též provedeny volby výboru. Předsedkyní výboru byla zvolena Mgr. Jana Čemusová z ÚJOP UK, Hloubětín. Výbor si vytkl první úkoly: především založit účet Asociace, zjistit podmínky pro vytvoření webových stránek, dále zamyslet se nad tématy konferencí (např. český jazyk ve výuce menšin a imigrantů, specifika vlivů prvního jazyka, čeština jako cizí jazyk v sylabu didaktiky češtiny na vysokých školách, prezentace učebnic autory, hodnocení a testování, konkrétní metodická témata apod.). Naléhavým úkolem bylo kontaktování dalších škol a odborných pracovišť v celé České republice, ale i v zahraničí, bylo nutné hned začít budovat bibliografii tématu a knihovnu, zajistit prezentaci v odborných časopisech a na internetu. Během léta se pak podařilo mimo jiné založit účet a najít vhodnou, tj. levnou firmu pro webovou prezentaci. Od té doby webové stránky na adrese [www.auccj.org](http://www.auccj.org) navštívilo téměř tisíc osob. Domnívám se, že veškeré další informace je zbytečné dále podávat, neboť každý zájemce si může stránky sám vyhledat a projít si všechny

sekte. Jen bych zde ráda zmínila podle mého názoru nejpřínosnější či nejužitečnější části: učitelé určitě uvítali sekci *Nové učebnice a materiály*, kde si mohou přečíst i stručné charakteristiky publikací, podobně v sekci *Literatura* lze najít značně obsáhlou, i když výběrovou, bibliografii materiálů pro výuku češtiny – cj. Novinkou je sekce *Diplomové práce*, jež momentálně obsahuje dvě kompletní prezentace textů studentek katedry českého jazyka a teorie komunikace FF UK, které se specializovaly na problematiku výuky češtiny jako cizího jazyka, další dvě zcela čerstvé práce jsou přislíbeny. V sekci *Dokumenty* pak lze pročit zápisy ze všech dosud konaných setkání Asociace, včetně valných hromad. Upozornila bych tu na teze z vystoupení dr. Milana Hrdličky z ÚBS FF UK, jež uvedl příspěvek *Vybrané problémy prezentace češtiny pro jinojazyčné mluvčí* na 2. valné hromadě. Velmi navštívené a bouřlivé bylo 5. setkání v listopadu minulého roku a které bylo zaměřeno na problematiku hodnocení a testování. Se značným zájmem se setkaly praktické semináře. V nedávné době Asociace rovněž umožnila účast svým členům na semináři pořádaném organizací Člověk v tísni, která prezentovala nový manuál pro učitele dospělých cizinců bez znalosti latinky. Bleskově se zaplnila účast nového „ochutnávkového“ semináře pod vedením dr. Ondřeje Hausenblase na téma *Kritické myšlení pro učitele češtiny pro cizince*, jež je plánován na 1. a 2. dubna 2005.

V současnosti máme kolem stovky členů a velmi vítáme, že se připojili i bohemisté ze zahraničí, konkrétně z Ruska, Polska, Rakouska, Německa, Švýcarska, Španělska a z USA. Pokud se podíváme na názory uvedené v anketě (viz *Výsledky ankety z valné hromady ze dne 29. 2. 2004*), vidíme, že tento mladý obor stojí ne před horou, ale přímo před pohořím problémů a úkolů, jejichž řešení se učitelé dožadují. Některé tužby se už Asociaci podařilo realizovat (např. prostor pro sebepropagaci, seznamy materiálů, užitečné odkazy a kontakty, průběžné informování o práci univerzit na Společném evropském referenčním rámci pro výuku jazyků organizovaném Evropskou Komisí). Doufejme, že právě AUČCJ napomůže urychlenějšímu a koordinovanějšímu postupu při zvládnání všech těchto úkolů, že právě díky Asociaci se mohou učitelé dostat z leckdy pasivní role a budou moci uplatnit aktivně své zkušenosti, ale i nadšení a zápal pro věc, vlastní zejména mladým kolegům, kteří brzy začnou v našich řadách převažovat a kteří se snad i dočkají možnosti doktorandského studia přímo v oboru čeština jako cizí jazyk.

### Kohn Doctoral Scholarships at Masaryk University

Kohn Doctoral Scholarships are open to citizens of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Applicants must be currently enrolled in doctoral degree programs. The scholarships are intended to allow their recipients to carry out their studies or do research at Masaryk University and to contribute to the activities of the departments where they are received. They cover all fields of teaching and research at the university.

The scholarships have a value of 10,000 Kc per month, and are awarded for periods of from three to 10 months, depending on the nature of the research or studies that the applicant wishes to pursue. Scholarship holders are exempt from tuition fees. Accommodation, to be paid for by the scholarship recipients, is available in double rooms at the university halls of residence. Travel costs and health insurance are also the responsibility of the scholarship winners.

Application forms for the Kohn Doctoral Scholarships can be found at <http://ois.muni.cz/>. Should you require any further information, please contact the Office for International Studies of Masaryk University at [ois@czs.muni.cz](mailto:ois@czs.muni.cz).

### Get a Doctorate in Czech



At the University of Texas at Austin  
The Only University in the U.S. to Offer a  
Ph.D. in Czech Studies

For more information see  
<http://www.utexas.edu/cola/depts/slavic>

or Email Craig Cravens  
[svejk@mail.utexas.edu](mailto:svejk@mail.utexas.edu)




## 3 WEEK SUMMER CZECH COURSE IN PRAGUE

In co-operation with Lída Holá, the author of the *New Czech Step by Step* coursebook:

<p><b>WHEN ? WHERE ?</b> 31. 07. - 18. 08. 2006 AKCENT International House Prague</p> <p><b>WHAT ?</b> 72 hours with qualified &amp; experienced teachers</p> <p><b>HOW MUCH ?</b> 13,000 CZK covers tuition, the coursebook "Czech Step by Step", Czech Grammar in a Nutshell and an "icebreaker" lunch</p>	<p><b>ACCOMMODATION</b> Host families, minimum price 8,500 CZK for 3 weeks, or help finding accommodation</p> <p><b>CULTURAL PROGRAMME (optional)</b> Sightseeing, visiting restaurants, concerts, museums Price: 3,000 CZK</p>
--	---



**AKCENT**  
**International House Prague**

a: Bítovská 3, 140 00 Prague 4   ●   t: 261 261 638/675   ●   e: akcent@akcent.cz   ●   i: www.akcent.cz

### IATC-November Fund Prize

IATC, in collaboration with the charitable foundation The November Fund ([www.novemberfund.org](http://www.novemberfund.org)), are pleased to announce our first yearly book prize for Czech studies. The criteria for submission are:

- Scholarly and popular works in **Czech literary, linguistic, pedagogical or cultural studies** are eligible, as are books where Czech comprises a significant portion of the topic (i.e. in comparison with one or two other fields);
- Publication in either **2004** or **2005**;
- Electronic works published by recognized publishers are **eligible**;
- Self-published works and websites are **not eligible**;
- The prize will alternate between books published in Czech and books published in other languages. In the first year, we will award a prize to a book published **in Czech**. (The 2007 prize will be awarded to a book published in another language.)
- Membership in IATC is **not required** for entry;
- Authors and publishers can nominate their own books, or books can be nominated by IATC members in good standing.

The prize will be in the amount of \$400, and will be announced in December 2006. The deadline for submission of entries is 31 July 2006. Please circulate this announcement to colleagues, especially those in the Czech Republic!

All submissions for consideration (to include a copy of the work and a cover letter identifying the book and giving any biographical details) should be sent to:

Dr. Susan Kresin  
Chair, IATC-November Fund Book Prize  
Department of Slavic Languages and Literatures  
2207 Hershey Hall, Box 951502  
University of California  
Los Angeles, California 90095-1502

**In Prague**

Akcent International House Prague  
July 31-August 18, 2006  
<http://www.akcent.cz>

Caledonian School  
Ongoing classes  
<http://www.caledonianschool.com/html/>

Charles University, Ústav jazykové a odborné přípravy (includes heritage courses)  
In Prague and elsewhere in the Czech Republic  
Various dates (July, August)  
<http://www.ujop.cuni.cz/>

Charles University, 50th Summer School of Slavonic Studies  
July 28–August 24, 2006  
<http://lsss.ff.cuni.cz/>

Council on International Education Exchange (CIEE)  
3 sessions (June, July)  
<http://www.ciee.org>

Czech-American Summer Music Institute  
July 1-21, 2006  
<http://www.czechamericanmusic.com/>

Jerome of Prague College (Collegium Hieronymi Pragensis)  
June 21-August 2, 2006  
<http://www.chp.cz/summer2006.htm>

Harvard Summer Program in the Czech Republic  
June 18 - July 23, 2006  
<http://www.summer.harvard.edu/2006/programs/abroad/czech/>

University of Pennsylvania Summer Program in Prague  
July 3-August 12, 2006  
<http://ccat.sas.upenn.edu/prague/summer.html>

Semester and academic year only: New York University in Prague  
<http://www.nyu.edu/global/prague/>

Semester and academic year: University of Texas at Austin  
[http://www.utexas.edu/cola/depts/slavic/study\\_abroad/czech\\_republic/](http://www.utexas.edu/cola/depts/slavic/study_abroad/czech_republic/)

**Outside of Prague**

Brno, Department of Czech for Foreigners, Masaryk University  
Summer School of Slavonic Studies  
July 28-August 25, 2006  
<http://www.phil.muni.cz/kabcest/brozuraan.htm>

České Budějovice, South Bohemia University  
Summer School of Slavonic Studies  
August 23-September 10, 2006  
<http://www.pf.jcu.cz/stru/katedry/cj/lsss04.phtml>

Olomouc, Palacký University  
Summer School of Slavonic Studies  
July 23-August 18, 2006  
<http://lsss.upol.cz/>

Ostrava (University of Ostrava)  
Summer School of Czech Language  
August 20-September 13, 2006  
<http://www.osu.cz/>

Plzen, University of West Bohemia  
International Summer Language School  
July 8-29, 2006  
<http://www.people.memphis.edu/~cehall/summer.html>

*For language schools in the Czech Republic, see also <http://www.caramba.cz/page.php?PgID=249>*

**In the United States**

Beloit College  
July 2-August 12, 2006  
<http://www.summerlanguages.com/>

Indiana University Summer Workshop in Slavic and East European Languages  
June 16-August 11, 2006  
<http://www.indiana.edu/~iuslavic/swsee/>

University of New Orleans, Prague Summer Seminars  
July 9-August 4, 2006  
<http://www.unostudyabroad.com/prague.htm>

University of Washington, Seattle  
Introductory Czech  
June 19-August 18, 2006  
<http://depts.washington.edu/slavweb/>

## Výuka české literatury v angličtině na University of Washington v Seattlu

PhDr. Jitka Ryndová Slezská Univerzita,  
Katovice, Polsko

V akademickém roce 2003 – 2004 mě osud zavál na velkou státní americkou univerzitu, na University of Washington, Seattle. Působila jsem tam jako visiting scholar díky stipendiu Fulbrightovy nadace, a to na Oddělení slovanských jazyků a literatur. Je to spíše menší oddělení, takže velmi těsně spolupracuje s větším, a tedy bohatším REECAS (Russian, East European and Central Asian Studies). Přáním vedení obou oddělení bylo umožnit studentům, kteří studovali slovanskou filologii nebo politologii, rovněž kurzy o české literatuře. Zatímco kurzy věnované literatuře ruské, polské či jižních Slovanů byly pravidelně otvírány, u české literatury tomu tak nebylo. Česká lektorka, velmi obětavá a mezi studenty oblíbená Jaroslava Soldanová, sotva stihá zvládnout 1.a 2. ročník praktické výuky jazyka, včetně devítitýdenní letní školy. Další vyučující bohemista bohužel na UW není.

Vzhledem k tomu, že na UW jsou zavedeny trimestry, připravila jsem tři kurzy: podzimní byl zaměřen na výrazné osobnosti moderní české literatury (The Three Czech Literatures), zimní trimestr se věnoval českým ženským autorkám (Czech Women Writers) a jarní českým židovským autorům (Czech Jewish Writers). Do prvního kurzu se zapsalo 8 studentů, do následujících vždy po 6, v jarním trimestru se mi navíc přihlásila studentka k individuálnímu studiu, s níž jsem se soustředila pouze na vybraná díla B. Hrabala a M. Kundery. Složení třídy, vzala-li jsem v úvahu hlavní obory studentů, mě zpočátku poněkud překvapilo, předpokládala jsem zcela humanisticky orientované zájemce zasvěcené do problematiky Střední Evropy, kteří by byli alespoň částečně obeznámeni se základy nějakého slovanského jazyka. Studenti češtiny se sice v každé skupině objevili, byli však v menšině. Později jsem zjistila, že to nebylo z nezájmu, ale z důvodů rozvrhových nebo studijních, potřebovali např. kurz s větším počtem kreditů. Další studenti se rekrutovali na jedné straně z oborů historie, politologie, anglické literatury nebo tvůrčího psaní, ale na druhé straně i z ekonomie, biologie, chemie. Byla jsem také zaskočena faktem, že to byli studenti ze všech ročníků, takže rozpětí znalostí i životních zkušeností bylo značné. Někteří z nich ještě nikdy neopustili americkou pevninu, avšak byli i tací, kteří měli za sebou měsíční až roční pobyt v České republice.

Má hlavní strategie tedy byla následující: nezaměřovat se tolik na faktografické znalosti a

literárně teoretické analýzy, nýbrž stavět zejména na řízené vlastní četbě. Velmi záhy jsem zjistila, že pochopit příběh z českého prostoru, rozumět postavám, jejich motivacím v jednání a jejich reakcím, není pro studenty možné bez zasvěcení do historického a geografického kontextu. Vysvětlování dějinných okolností se tak často stalo nezbytnou součástí přípravné fáze před zahájením četby nového textu. Velmi dobrou pomůckou v tomto směru byla kniha Roberta Portera *An Introduction to Twentieth-Century Czech Fiction. Comedies of Defiance* nebo Dereka Sayera *The Coasts of Bohemia*. Poněkud povrchnější, ale psaný zábavnou formou je titul věnovaný především Praze od Richarda Burtona *Prague – A Cultural and Literary History*. V každém kurzu bylo nutné ujasnit pojmy týkající se zeměpisných názvů (Czech – Bohemia – Czechoslovakia), pojetí národnosti a občanství jak v českém prostoru, tak v českém jazyce, upozornit na spletitou jazykovou situaci v českých zemích, připomenout stěžejní politické události ve 20. století, vztah Čechů k Habsburské monarchii, k Němcům, k církvi, k demokracii, ke komunistické ideologii.

Za kurz bylo možné získat 5 kreditů. Hodnocení, mimo docházku a aktivní účast, vycházelo především ze samostatné prezentace zvoleného díla a hlavně (ze 40 %) ze závěrečného písemného projevu. Esej měl být v rozsahu 10 – 15 stran a téma bylo buďto mnou přímo určeno, jako v prvním trimestru, kdy všichni studenti měli za úkol zpracovat titul *Žert* od M. Kundery, nebo si studenti sami podle vlastního zaměření téma či dílo vybrali.

Přestože jsem měla vždy předem připravené sylaby, během výuky docházelo k určitým změnám a improvizacím, jež byly zhusta vyvolány vlastními podněty studentů. Tak jsem například zařadila i J.A. Komenského, neboť student (historie) sám stál o prezentaci. Jindy student, budoucí operní zpěvák, navštěvující kurz o ženských autorkách, navrhl k prezentaci zpracování příběhu Jenůfy (Její pastorkyňa), neboť autorkou původního dramatu byla Gabriela Preissová. V jednom případě jsem přímo požádala pokročilého studenta češtiny, aby pro kurz o českých židovských autorech přeložil několik básní Františka Gellnera.

Výraznou pomocí a pro mě zcela novou zkušeností byla trvalá souběžná komunikace se studenty elektronickou cestou. Před každou lekcí jsem studentům posílala linky na webové stránky, týkající se probíraného autora, které měli za povinnost přečíst. Také se stalo, že při vyhledávání faktografických informací jsem narazila na celé do angličtiny přeložené kratší texty, básně nebo povídky, popř. interview, takže bylo možné látku obsaženou v sylabech obohatit a zpestřit. Tento nový způsob výuky jsem velmi uvítala, byl sice

časově náročnější, nicméně jeho přínos byl značný: leckdy se jednalo o úplně novou aktualizaci (např. na webových stránkách českého rozhlasu [www.radio.cz](http://www.radio.cz), kde je možné si dokonce stáhnout autentický projev K. Čapka – Štědrovečerní poselství míru z roku 1937, též na [www.capek.misto.cz](http://www.capek.misto.cz), dále velice podnětné stránky byly na [www.ce-review.org](http://www.ce-review.org)) nebo šlo o pohled jiné ne-české provenience, i když po pravdě řečeno právě na takovýchto stránkách se objevovalo nejvíc chyb až nesmyslů.

Kromě četby původních textů bylo součástí kurzu i zhlédnutí několika filmů. Díky neuvěřitelně dobře vybavené videotéce univerzitní knihovny (v době mého pobytu nabízela asi 20 celovečerních českých filmů, ale i zajímavé dokumentární filmy) jsem mohla studentům nabídnout filmové zpracování některých děl. Neocenitelné bylo právě to, že jsme mohli následně text buďto porovnat s filmovým zpracováním, šlo např. o Kunderův *Žert* a hlavně o díla Lustigova, nebo film nahradil absencí úplného překladu díla. Se stylem textu jsme se tedy seznámili v ukázce, celý děj pak zprostředkoval film. Bylo tomu tak např. u *Vlčí jámy* Glazarové. Zaslouhou velmi vstřícného a fundovaného přístupů vedoucího Slovanského oddělení Suzzallo/Allen Library dr. Michaela Bigginse se podařilo dále doplnit jak zásoby filmové o nové snímky z nedávné doby, které by zároveň představovaly literární díla, tak i objednat anglické verze českých knižních titulů, které se v knihovně už vyskytovaly v originální české podobě, např. *Devět bran* Jiřího Langera nebo *Bratr dým* Oty B. Krause (v angličtině titul zní *The painted Wall*).

Ovšem naprostou euforii u mě vyvolala možnost využívat pro výuku dokumentární filmy, např. *The Artists Revolution: 10 days in Prague*, britský hraný dokument *The Trial* a úplný poklad – celovečerní dokument z roku 1999 od Zuzany Justman *A Trial in Prague*, zabývající se procesem s Rudolfem Slánským. Tento film jsem pokládala za přínosný ve všech kurzech. V souvislosti s dílem M. Kundery jsme diskutovali o tom, jak bylo lákavé pro mladou generaci podlehnout komunistickým ideám, v kurzu věnovaném ženským autorkám mohli studenti přímo vidět hovořit Hedu Margoliusevou – Kovály, z jejíž knihy *Under a Cruel Star* četli ukázkou a slyšeli prezentaci, a v kurzu o autorech židovského původu se stěžejním bodem k diskusi stal zobrazený antisemitismus v politice komunistického režimu.

Pár slovy se ještě zmíním o příručkách. V podzimním kurzu jsem zkoušela využít anglického překladu díla A. Nováka *Czech Literature*, avšak příliš užitečným jsem text neshledala, jedná se o značně faktografický soupis, jenž se uplatní spíše jako encyklopedie, která je na poli stále „při

ruce“. Mnohem prospěšnější byly antologie s předmluvou nebo medailonky, např. *The Writing on the Wall*, ed. A. J. Liehmem a P. Kussim nebo *Good-bye, Samizdat*, ed. M. Goetz-Stankiewiczovou a s úvodem od T. G. Ashe. Navíc jsem si sama přivezla své vlastní samizdaty (takže jsem svým způsobem vystupovala před studenty jako očitý svědek) a spousty novinového materiálu, kdy studenti pochopitelně nebyli s to text číst, fotografie však zpestřovaly jakožto dokument doby můj výklad. Nedílnou součástí studia v kurzu byla povinnost číst mimo četbu celých titulů (počet knih se pohyboval kolem 10) i krátké ukázky v antologii od Alexandry Búchler. V prvním kurzu to byla antologie *This Side of Reality, Modern Czech Writing* a v druhém kurzu *Allskin and Other Tales by Contemporary Czech Women*. V jarním kurzu jsem zvolila knihu esejů I. Klímy *The Spirit of Prague*. Studenti si knihy mohli zakoupit v univerzitním knihkupectví, které je na můj pokyn objednalo. Knihovna UW nicméně skýtala nepřehledné množství dalších příruček a textů zabývajících se českou současnou literaturou, a to i z tak speciálního úhlu pohledu jako je otázka českých žen či židovská tematika. Dokonce jsem mohla dodatečně, poté, co jsem ji objevila v knihovně, zahrnout do kurzu i knihu Eleny Lackové *A False Dawn/Žila jsem pod šťastnou hvězdou*, s níž jsem vnesla do výuky i problematiku českých a slovenských Romů. Stala se nám i taková věc, že jsme k dvěma existujícím překladům ukázek z téhož textu (A. Berková: *The Sufferings of Devoted Lousehead*, přel. J. Naughton, a *The Sorrows of Devoted Scoundrel*, přel. J. Bolton) narazili na třetí překlad v časopise *Jazyk*, který si v devadesátých letech vydávala anglicky mluvící komunita v Praze. Lekci jsme pak věnovali problematice překládání, zároveň jsem pozvala kolegyni z oddělení tvůrčího psaní, která v té době v Praze pobývala a sama navíc překládala.

Dnes při zpětném ohlédnutí a hodnocení zkušeností musím připustit, že ve snaze podat studentům co nejuvěrnější obraz české literatury, naplnila jsem sylaby možná až příliš, méně by bylo více. Detailnější a hlubší ponor do textu tak přišel ke slovu až při vypracování esejů. Studenti měli značnou volnost v pojetí, podporovala jsem je v tom, aby zvolili přístup, v němž by mohli uplatnit znalosti ze svého oboru. V každé skupině se nakonec vynořila osobnost, která podala vysoce fundovaný výkon. Jeden student se též zúčastnil se svou prací celouniverzitní soutěže (Clayton Hanson: *Controlling History: An Analysis of Action in the Joke*), v práci navazoval na svá studia M. Bachtina. Jiný student – historik - zase analyzoval vzpomínky Hedy Kovaly a Heleny Epstein na základě otázky, jak dalece lze chápat memoáry jako objektivní zdroje pro historická

zkoumání. Velmi překvapivá byla pro mě práce studentky chemie, jež provedla naprosto exaktní rozbor knihy I. Olbrachtova *O smutných očích Hany Karadžičové/ Sorrowful eyes of Hannah Karajich*. A téměř neuvěřitelné bylo, že student, jenž psal o knize E. Kantůrkové *Přítelkyně z domu smutku/ My Companions in the Bleak House*, měl sám za sebou zkušenost dozorce z ženské věznice.

Ráda bych zde ještě jednou poděkovala Slovanskému oddělení UW za pozvání a pohostinnost a Fulbrightově nadaci za podporu, jež mi tento velmi zajímavý a užitečný pobyt umožnila. Zkušenosti a podněty, které jsem takto získala, by vydaly na další samostatný text. Snad jsem také přispěla k tomu, že několik mých bývalých studentů se rozhodlo pro stipendijní pobyt v Evropě nebo přímo v České republice, někteří pak pokračují v magisterském studiu v literárních oborech a zaměřují se ve své práci na české autory (především na díla M. Kundery). Navíc mě těší fakt, že na Slovanském oddělení UW se rozhodli i po mém odjezdu opět i na další akademický rok otevřít kurzy české literatury v angličtině, chopil se jich dr. José Alaniz. A protože v létě zavítal do Prahy se skupinou studentů c-termínu letního programu češtiny, který jsme zorganizovali na ÚJOP UK, slyšela jsem od něj osobně, že kurz byl hodnocen jako velmi úspěšný.

### Cimrman Corner

**Cimrman and Sládek**  
Ladislav Smoljak and Zdeněk Svěrák

translated by Craig Cravens

In his play *Africa: The Czechs Among the Cannibals*, Cimrman paid immense tribute to the poet Josef Václav Sládek whom he respected above all other Czech poets despite the fact that Sládek as the long-time editor of the journal *Lumír* continually rejected all of Cimrman's poetic submissions. But this should not be surprising. Cimrman's aesthetic was very close to that of Sládek's, and this is precisely the reason Sládek refused to publish his verses. Let us take, for example, a passage from Sládek's poem "My Homeland."

Homeland my homeland,  
My dear one and only,  
The dearest and sweetest  
Land of my family.  
Elsewhere's more beautiful,  
Elsewhere's more grand  
But my heart stays with you,  
My precious homeland.

### New! Image and Word in Central Europe



Image and Word in Central Europe is directed by the Czech Program of the University of Texas at Austin in cooperation with the **Prague** Film School (FAMU). The courses in film, art history, and architecture explore Prague's rich cultural history **and its vibrant cultural present**.

The program is open to all registered UT undergraduate and graduate students and to students in good standing from other universities or colleges who register for the UT summer session. **The Prague Study Abroad Program** is an intense, challenging, and thought-provoking journey that will broaden your cultural horizons. For more information, please contact Hana Píchová ([pichova@mail.utexas.edu](mailto:pichova@mail.utexas.edu)).

And now let us try to imagine how Sládek's "Homeland" would have looked next to Cimrman's "Foreign Parts."

Foreign parts, foreign parts!  
With you I'd elope.  
But how you constrict me  
Just like an old robe.  
Elsewhere's much nicer  
Elsewhere's more beautiful  
For example in London  
Where I met Uma Thurman.

The two geniuses actually met at the post office in Zbiroh, and this meeting blossomed into a lifelong friendship. Cimrman worked for a brief time as the postmaster in the poet's hometown, and one fine August afternoon, Sládek had to send in a poem for the September issue of *Lumír*. The deadline was literally the next day, so Sládek decided to send his verses by telegram. As it turns out, the poem was one of his most beautiful, "Forest Spring." Let us

**International Association of Teachers of Czech  
Membership and Subscription to the *Czech Language News***

imagine the situation: Josef Václav Sládek arrives at the post office and dictates to Cimrman his enchanting words about the crystal spring where the

dark ferns grow within the deep forest, and fragrant heather lies all around. Cimrman's agitated forefinger transforms all of this into dots and dashes. But when Sládek dictates the concluding quatrain, the telegraphist's hand freezes. The poem which has now become an inseparable part of every Czech school reader, Sládek concluded with the following, clearly inappropriate words:

When upon the forest deep  
Descends a pall of silence,  
The ugly little water sprite  
Takes off his dirty pants.

"No, not that, sir!" cried Cimrman. "Such beauty cannot conclude with such cheap eroticism!"

"You think so?" responded the poet uncertainly. "And how would you end it?" Cimrman fell into deep meditation, and at this glorious moment cashed in on his abilities as Sládek's ingenious epigone to create the now famous lines:

When upon the forest deep  
Descends a pall of silence,  
The moon appears, denying sleep,  
And thwarting recompense.

"Send it!" shouted Sládek, both moved and excited. And across the post office counter, both poets extended and shook each other's brilliant right hands.

**All members: Please mail the form on the following page to:**

IATC-NAATC  
Department of Slavic and Eurasian Studies  
University of Texas at Austin  
Calhoun 415  
Austin, Texas 78713

or fax it to 1-512-471-3607 attention Craig Cravens.

Members in the Czech Republic: Please mail a copy of the form and your dues to:

Dr. Eva Roubalová  
ÚJOP University Karlovy  
Vratislavova 10  
128 00 Praha 2

2006 Membership Dues:	Regular Members:	\$20 (150Kč)
	Student Members:	\$8 (80Kč)
	Institutional Members:*	\$75 (750 Kč)

\* Institutional membership dues include one free advertisement (half page), a mailing list of IATC-NAATC, and five copies of the Czech Language news.

Payments to IATC-NAATC should be made by means of personal checks or money orders.